

**Zeitschrift:** Suisse magazine = Swiss magazine  
**Herausgeber:** Suisse magazine  
**Band:** - (2003)  
**Heft:** 171-172

**Rubrik:** Courrier des lecteurs

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Fondé en 1955  
**Numéro 171-172**  
 Novembre-Décembre 2003

Rédaction

**Directeur de la Publication :**  
 Philippe Alliaume

**Comité de Rédaction :**  
 Michel Goumaz,  
 Jérôme Liniger, Henriette Nicolet,

**Rédaction :** Denis Auger

**Ont collaboré à ce numéro :**  
 Philippe Alliaume,  
 Juliette David, Alain Fayard,  
 Michel Goumaz, Jérôme Liniger,  
 Henriette Nicolet, Martine Roesch.

**Rédaction du Suisse Magazine**  
 100, rue Edouard Vaillant  
 92300 Levallois-Perret  
 Tél. : +33 (0)1 55 21 07 71  
 Fax : +33 (0)1 55 21 07 72

Abonnements

Mensuel

Prix du numéro : 4,50 €

Abonnement 1 an : 47 € (308,30 FF)

Abonnement 2 ans : 84 € (551,00 FF)

Abonnement de soutien : 70 € (459,16 FF)

Étranger/Par Avion/Associations/... : nous consulter

**Service abonnements de Suisse Magazine**

DIP - 18-24, quai de la Marne -  
 75164 Paris Cedex 19

Tél. : +33 (0)1 44 84 85 00

Fax : +33 (0)1 42 00 56 92

Photos

Couvertures, pp 2, 7 à 9, 19 : Suisse Tourisme ;  
 pp 7, 17 à 19, 28, 29 : D. R.  
 Couvertures, pp 2, 14 à 16, 31 : Michel Goumaz  
 pp 2, 10 à 13 : Denis Auger  
 pp 2, 26, 27 : D. Raux

Informations légales

**Éditeur :** Franco-Suisse de Publications  
 Sàrl de Presse

**Gérante :** Juliette Alliaume

**Associés :**

Juliette Alliaume et Philippe Alliaume

**Siège Social :**

La Mériterie - 37160 Buxeuil

Tél. : 06 09 17 77 04

Fax : +33 (0)1 55 21 07 72

Siren : 413 199 308 RCS Poitiers

Ape : 221E - TVAIC : FR16413199308

CPPAP N° 0407 K 81552 - ISSN N° 1274-7769

Dépôt Légal à Parution

© 1997-2003 FSP SARL



Membre de la

La rédaction n'est pas responsable de la perte ou de la détérioration des textes ou photos qui lui sont adressés pour appréciation. Reproduction autorisée sous réserve de mentionner la source et d'adresser un justificatif au journal.

**Réalisation :** PANOLY

Tél. : +33 (0)1 46 94 33 44

**Impression :** PANOLY

54, avenue du Général Leclerc  
 92513 BOULOGNE CEDEX

Comme nous vous l'avions promis, voici la traduction du Lied à la gloire d'Art Furrer (voir numéro 163-164).

## Mini Liedär - Mes chansons

Hello Art Furrer, de l'Album 13 étoiles (N.D.L.R. *Allusion aux 13 étoiles de l'écusson du Valais*),

Le Far West suisse se trouve aux berges du Rottu (Rhône), comme l'assurent beaucoup de gens dans toute la Suisse. Il y a même un cow-boy chez nous qui est connu partout. Ce cow-boy là, il vit à Riederalp.

Hello, hello Art Furrer, hello !

Toute ta vie consiste en un super show.

Hello ! Hello Art Furrer, hello ! And the show must go on !

Comme professeur de ski il fait carrière en Amérique.

Mais de retour au Valais on ne l'a pas tellement aimé.

Il dit : " Les professeurs de ski en Suisse : que savent-ils montrer ? Tout juste la position du trouillard sur ski " (ayant fait caca dans sa culotte).

Et le voilà qui va même se mettre à écrire des livres - non il ne recule devant rien. Ce qu'il pense, il ne prend pas de gants pour le dire.

Ses adversaires n'ont pas la

vie facile, car il ne plaisante pas.

Ne peut-il pas se proclamer : The King from Riederalp !

**TRADUCTEUR :**  
**H. U. MEIER**

### Petite annonce

Villars-sur-Ollon, Domaine des Roches grises. Vds Appt 170 m<sup>2</sup>, balcon, terrasse, dble living, 4 chambres, 2 SdB, 1 salle d'eau, 4 WC, garage, 2 parkings, 2 caves. Gare à 2 mn. 980 000 francs. Tél. 01 47 22 01 11.



### FORMULAIRE D'ABONNEMENT

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Code postal .....

Ville .....

Signature

Au prix de : 1 an  47 € (308,30 FF)

2 ans  84 € (551,00 FF)

Abonnement de soutien  70 € (459,16 FF)

Étranger/Par avion/... : nous consulter

Règlement par chèque bancaire ou postal,

libellé à l'ordre de : **SUISSE MAGAZINE**

À renvoyer à : **DIP - 18-24, quai de la Marne**  
**75164 Paris cedex 19**

SMAG